

CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE

Nume: PRODAN
Prenume: MIHAELA-IOLANDA
Data nașterii: 12 decembrie 1973
Locul nașterii: Iași
Naționalitatea: română
Domiciliul stabil: Aleea Valea Adâncă nr. 31, et.1, ap.2
mun. Iași
E-mail: ioliprodan@yahoo.com
Telefon: 0755-286-616

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

- 1 octombrie 2014-prezent Doctorand - Școala Doctorală în Filosofie și Științe Social-Politice
Specializarea: Științele Comunicării
Instituția: Facultatea de Filosofie și Științe Social-Politice,
Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași
Tema cercetării doctorale: *Construcția identității naționale în discursul comemorativ prezidențial sud-coreean*
- 5 aprilie-5 august 2016 Bursă de cercetare doctorală
Domeniu: Studii Coreene
Instituția: Academia de Studii Coreene (AKS), Republica Coreea
Tema raportului de cercetare:
*Strategies of Remembering the Past:
Rhetoric and Argumentation in South Korean Presidential
Commemorative Discourses on Independence Movement.*
- 4 septembrie 2012 -
20 august 2013 Bursier Korea Foundation
Denumirea programului: Korean Language Training Program
Instituția: Sogang University, Korean Language Education Center,
Seoul, Republica Coreea
- 1 octombrie 2009-
15 iunie 2011 Masterand Studii Est-Asiatice
Instituția: Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi
Străine, Departamentul de Limbi și Literaturi Orientale
Tema disertației:
*Construcția discursivă a identității culturale sud-
coreene. Studiu de caz: The Korea Times și The Korea Herald*

4 octombrie 2000- 23 iunie 2001	Bursier Japan Foundation Denumirea programului: Japanese Language and Culture Training Program for Diplomats and Public Officials Instituția: Kansai Japanese Language Center, Ōsaka, Japonia
19 iunie- 14 iulie 2000	Bursier Ministerul Afacerilor Externe al Italiei Denumirea programului: Professionals in International Relations Instituția: United World College of Adriatic, Trieste, Italia
octombrie 1997- iulie 1999	Studii academice post-universitare (masterat) Specializarea: Științe Politice Instituția: Facultatea de Științe Politice, Școala Națională de Studii Politice și Administrative, București
februarie- mai 1997	Bursier Universite de Science et Technologies Lille 1 Denumirea programului: TEMPUS Specializarea: sociologie Instituția: Universite de Science et Technologies Lille 1, Lille, Franța
1992- 1997	Studii de licență Specializarea: sociologie-politologie Instituția: Facultatea de Filosofie, Universitatea „Al.I.Cuza”, Iași
1984- 1992	Studii gimnaziale și liceale Specializarea: matematică-fizică Instituția: „Liceul M. Eminescu”, Iași

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

2013-prezent	Traducător literar freelancer (limbile engleză, coreeană, japoneză)
16 februarie-5 iulie 2015	Asistent de cercetare- Seminar Fundamente ale relațiilor publice (an I, Facultatea de Filosofie și Științe Social-Politice, Departamentul de Științe ale Comunicării, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași)
21 mai 2008- 20 iulie 2008	Diplomat (secretar III) Instituția: Ministerul Afacerilor Externe, Direcția Asia-Pacific
21 noiembrie 2003- 20 mai 2008	Diplomat (secretar III) Instituția: MAE, Ambasada României la Tōkyō, Japonia, Secția Afaceri Politice/Afaceri Consulare



25 ianuarie 1999-
octombrie 2000 /
iulie 2001-noiembrie 2003

Diplomat (atașat/secretar III)
Instituția: MAE, Oficiul Purtătorului de Cuvânt și Direcția pentru
Relații cu Mass-Media

COMPETENȚE LINGVISTICE: limba engleză/ limba japoneză/ limba coreeană

Publicatii

În limba română

„Retorica coreeană: repere istorice și explorări conceptuale”.2018. *Analele Științifice ale Universității Al. I. Cuza, Iași, Secțiunea Științe ale Comunicării*, nr. 11 (1): 61-90.

„Memoria discursivă: dificultăți în traducerea și analiza discursului comemorativ prezidențial sud-coreean”. 2017. *Analele Științifice ale Universității Al. I. Cuza, Iași, Secțiunea Științe ale Comunicării*, nr. 10 (1): 79-105.

„Șase saloane cu Vaclav Havel” (critică literară).1999. *Convorbiri Literare* (editor: Uniunea Scriitorilor din România, filiala Iași), nr.1 (37) : 41.

„Adam cel inversat, fiul lui Audact” (proză scurtă).1998. *Cronica* (editor: Consiliul Județean Iași și Fundația pentru o Societate Deschisă, Iași), nr. 8:12.

Îngrijitor ediție: Vasile Proca. 2015. *Portrete din cuvinte (dialoguri electiv)*. Iași: Editura Junimea.

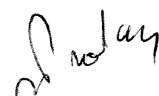
Tehnoredactare: Vasile Proca.2017. *Inima lui Stalin*. Iași: Editura Opera Magna.

În limba engleză

„Decoding National Identity through the Lens of East Asian Ecocritical Discourse”.2015. *Argumentum. Journal of the Seminar of Discursive Logic, Argumentation Theory and Rhetoric*, vol. 13 (2): 211-213.

„The Critical Discourse Analysis Approach to National Identity”.2015. *Argumentum. Journal of the Seminar of Discursive Logic, Argumentation Theory and Rhetoric*, vol. 13 (1): 144-146.

„The Modern Discursive Construction of The South Korean Cultural Identity. Case Study: «The Korea Times» and «The Korea Herald»”. 2011. *Traditions in Dialogue*, vol.3:155-183, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Studii Orientale.



Traduceri

În curs de publicare

(traducere din limba coreeană) Han Kang.2019. *Cartea albă*. București: Editura ART.

(traducere din limba japoneză) Niimi Nankichi.2019. *Puiul de vulpe*. București: Editura Cartea Copiilor.

Traduceri din limba japoneză (volume&reviste literare)

Sayaka Murata. 2018. *Femeia minimarket*. Iași: Editura Polirom.

Gramatica limbii japoneze contemporane (lector de specialitate).2017. Timișoara: Editura Linghea.

Reviste literare

Mitsuyo Kakuta.2017.,„Femeia de pe celălalt țărm” (fragment). Revista *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), III (9-10): pp. 39-41.

Osamu Dazai. 2015.,„Înainte de a-mi lua adio”. *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), I (3-4): pp. 14-15.

Ekuni Kaori.2015.,„Tōkyō Tower” (fragment). *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), I (9-10): pp. 42-44.

Traduceri din limba coreeană (volume&reviste literare)

Han Kang.2018. *Disecție* (roman publicat cu sprijinul Literature Translation Institute of Korea, LTIK). București: Editura ART.

Bandi.2017. *Acuzația* (antologie de proză scurtă nord-coreeană). Iași: Editura Polirom.

Ko Un.2016. *Timp cu poeți morți* (antologie de poezie publicată cu sprijinul Literature Translation Institute of Korea, LTIK). București: Editura Tracus Arte.

Hwang Sun-mi.2016. *Găinușa care voia să zboare* (roman pentru copii).București: Editura Arthur.

Han Kang.2016. *Vegetariana* (roman). București: Editura ART.

Hwang Sok-yong.2014. *Prințesa Bari* (roman). Iași: Editura Polirom.



Reviste literare

Gong Ji-young. 2018. „Sora mea mai mare, Bong-sun” (fragment). *Bucovina Literară* (editor: Societatea Scriitorilor Bucovineni, Suceava), XXIX (11-12/333-334): pp. 85-87.

Beop Jeong. 2017. Selecție eseuri budiste: „Renaște, murind”/„Singurătate”/„Cuvânt și tăcere”/„O viață non-posesivă”/„Din învățăturile vaselor goale”/„Trăiește acolo unde ești acum”/„Atunci când mi-e rușine de mine însumi”. *Bucovina Literară* (editor: Societatea Scriitorilor Bucovineni, Suceava), XVIII (1-2/311-312): pp. 92- 93.

Hwang Tong-kyu. 2017. (grupaj de 8 poeme). *Nord Literar* (editor: Asociația Scriitorilor din Baia Mare, USR Baia Mare), XV (3/166): 20.

Jeong Ho-seung. 2016. „O scară ce duce spre Cer”/ „Un Iisus în Seoul”/ „Un fel de prietenie” (povestiri). *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), II (1-2): pp.48-50.

Kim Yeonsu. 2016. „Iubita de la capătul lumii” (fragment). *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), II (3-4): pp. 24-26.

Ko Un. 2016. „Unde mi-a dispărut frontiera?”. *Dilema Veche*, 26 aprilie 2016, <https://dilemaveche.ro/sectiune/dileme-on-line/articol/unde-mi-a-disparut-frontiera>.

Jin Gak (Hyesim). 2016. (grupaj de 5 poeme budiste). *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), II (5-6/): pp. 28-29.

Lee Si-young. 2016. (grupaj de 4 poeme). *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), II (7-8): pp. 25-26.

Ko Un. 2015. „În templul budist” (poem). *România Literară* (editor: Uniunea Scriitorilor din România), XLVII (3): 21.

Kim Ae-ran. 2015. „Fugi tată, fugi!” (proză scurtă). *Bucovina Literară* (editor: Societatea Scriitorilor Bucovineni, Suceava), XXVI (1-2/ 287-288): pp.92-96.

Ko Un. 2015. (grupaj de 12 poeme). *Nord Literar* (editor: Asociația Scriitorilor din Baia Mare, USR Baia Mare), XIII (3/142): 16.

Seo Jung-ju. 2015. (grupaj de 4 poeme). *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), I (5-6): pp.12-13.

Ko Un. 2015. „De la este la sunt” (poem). *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), I (7-8): pp. 36-38.

Shin Kyung-sook. 2015. „Casa pustie” (proză scurtă). *Bucovina Literară* (editor: Societatea Scriitorilor Bucovineni, Suceava), XXVI (7-8/ 293-294): pp.91-96.

Hwang Sok-yong. 2014. „Prințesa Bari” (fragment). *Suplimentul de Cultură* (editor: Editura Polirom, Iași), X (433): 12.

Jeong Ho-seung.2014.(grupaj de 4 poeme). *Cronica Veche* (editor: Direcția Județeană pentru Cultură Iași, Primăria Iași), IV (44): 21.

Jeong Ho-seung.2014.(grupaj de 8 poeme). *Bucovina Literară* (editor: Societatea Scriitorilor Bucovineni, Suceava), XXV (11-12 /285-286): pp. 93- 94.

Traduceri din limba franceză

Nguyễn Ngọc Tú. 2018. „Nesfârșitele câmpii” (fragment). *Nord Literar* (editor: Asociația Scriitorilor din Baia Mare, USR Baia Mare), XVI (10/185): 20.

Traduceri din limba engleză (volume &reviste literare)

Hsiung Shih-I.2019. *O punte spre Cer* (roman). București: Editura Integral.

Ko Un.2015. „Solilocvii în zori de zi”. *Scriptor* (editor: Editura Junimea, Iași), I (7-8): pp. 36-38.

Vasyl Makhno.2012. În Vasile Proca, *Născuți din pânda timpului*. Iași: Editura Opera Magna, pp. 240-244.

Traduceri din limba română în limba coreeană

Florin Dan Prodan, „Poem de călătorie”/„Mere verzi” (poeme)-Recital susținut cu prilejul vernisajului expoziției *Pocket Revolutions. Romanian Contemporary Art*, Korea Foundation Gallery Center, 2 aprilie 2015, Seoul, Republica Coreea.

Organizator: Korea Foundation, Ambasada României la Seoul, ICR.

Colocvii, conferințe

1 august 2016. *Strategies of Remembering the Past. Rhetoric and Argumentation in South Korean Presidential Commemorative Discourses on Samil Undong*. Colocviu Academia de Studii Coreene, Gyeonggi, Republica Coreea.

27 octombrie 2017. *Memoria discursivă: dificultăți în traducerea și analiza discursului comemorativ sud-coreean*. Sesiune de comunicări științifice cu tema „Discursivitatea: modele, tehnici, bune practici și patologii”, Universitatea AL. I Cuza, Iași, Facultatea de Filosofie și Științe Social-Politice, Departamentul de Științe ale Comunicării și Relații Publice.

Premii: Premiul al doilea, *Japanese Language Speech Contest*, Ediția a doua, 26 martie 1998
Instituția: Ambasada Japoniei în România, București

